

教学词典学理论的继承与创新 ——词典体系与渐进性原则

张春新

(黑龙江大学, 哈尔滨 150080)

摘 要: 本文通过对 Thorndike-Barnhart 教学词典体系的分析, 着重说明了渐进性原则在教学词典中的重要作用, 指出根据渐进性原则编纂教学词典体系是当今教学词典理论的创新与发展。

关键词: 渐进性; 教学词典体系; 创新

中图分类号: H356

文献标识码: A

1 引言

教学词典学是一般词典学最年轻的分支学科之一, 与此同时, 也是词典学中最富有生命力和最富于变化的分支之一。苏联著名的《Русский язык за рубежом》杂志曾专门组织了一次主题为“Каким должен быть учебный словарь”的大规模的学术讨论, 讨论从 1971 年一直持续到 1975 年, 参与讨论的有众多著名的语言学家和词典学家, 如 С.Г. Бархударов, Н.М. Шанский, Л.А. Новиков, В.Г. Гак, В.В. Морковкин 等。这次讨论掀起了教学词典学理论研究和实际编纂的热潮, 推动了教学词典学理论由稚嫩逐步走向成熟。时至今日, 教学词典学理论已经成为了词典学研究领域的热点之一。创新与发展则是当前教学词典学的理论与实践所面临的一个重要问题。

2 教学词典系列与渐进性原则

2.1 教学词典系列

俄国著名词典学家 В.В. Морковкин 指出: 近几十年来在教育语言学领域中广泛的、卓有成效的研究使我们确信, 对于现阶段的教学词典编纂来说, 最迫切的任务不是研究单独的词典, 不管这些词典的类型有多么新颖, 而是编纂词典系列和创建词典体系。**词典系列** (словарная серия) 是具有相同体裁和性质、但包含不同的语言单位的词典的集合。**词典体系** (словарная система) 指的是体裁不同、对特定的语言单位 (包括同一种语言单位) 进行不同层面描写的词典的集合。(В.В. Морковкин 1986: 106)。在此之前, 他就曾经强调说: “我们可以编纂多种教学词典。但是, 如果这些词典彼此之间毫无联系, 如果它们只是填充了词典分类网络上的空格的话, 那么, 按照我们的观点, 只能称其为‘过去的词典’。‘未来的教学词典’是能够保障对具有重要方法论意义的词汇层面进行细致、全面描写的词典综合和教学词典体系”(В.В. Морковкин 1978: 42)。

上述的观点, 得到了词典学家们的广泛支持, 同时这一观点也得到了不断的深化和扩展。有些学者指出, “教学词典的体系性不应当仅仅表现为不同类型的词典间的相互联系, 还应当表现为某一种词典的类型应当由几部词典组成, 这些词典分别与不同的教学阶段相适应”(Л.В. Малаховский 1978: 52)。因为只有当教学词典与教学阶段相适应的时候, 才能够成

为语言（母语或外语）教学的有效工具。这就必须涉及到教学词典的渐进性原则。

2.2 教学词典的渐进性原则

渐进性是整个教学词典体系的特性，指的是针对不同教学阶段编纂相同类型的几部词典，逐渐地增加词典中所提供的语言学信息并逐渐使提供信息、描写信息的形式复杂化。

编纂渐进性词典的思想最早出现在美国。尽管英、美的教学词典编纂很早就开始了，但渐进性的思想却在本世纪才产生。美国的词典编纂实践中，最早的教学词典出现在 18 世纪，最早的渐进性词典却在 20 世纪 30 年代末、40 年代初才面世¹。当代，不仅仅美国，其他国家也都出版了渐进性的教学词典。比较有代表性的就是美国的 Thorndike-Barnhart（桑代克—巴恩哈特）教学词典体系、Webster(韦伯斯特)教学词典体系和英国的 Hornby（霍恩比）教学词典体系。那么，渐进性的教学词典究竟有哪些特点呢？我们可以通过 Thorndike-Barnhart 教学词典体系对其进行详细的说明。

Thorndike-Barnhart 教学词典体系是在 20 世纪 30 年代末创建的，这些年来并且不断地更新和完善。它由 3 部词典构成²，这 3 部词典分别针对低年龄段（8—10 岁）、中年龄段（10—14 岁）、高年龄段（14—18 岁）的学生。在这些词典之下还为 5、6、7 岁的儿童编纂了 3 部图画词典。这些词典之上编纂了收词 22.5 万的大型词典。当然，儿童图画词典和大型词典都不在我们要讨论的教学词典体系之列。

（表 1） Thorndike-Barnhart 教学词典体系渐进性词典主要特征的量化对比

对比的特征	词典		
	低年龄段词典	中年龄段词典	高年龄段词典
词典规模（页数）	768	1024	1216
词典的词条数量	26104	56700	95000
词典的释义数量	35870	67700	115400
每个词条中释义（义项）的平均数量	1.4	1.2	1.2
词条的平均规模（印刷符号）	~185	~140	~130
每个词条每个义项的平均规模（印刷符号）	~135	~115	~110
词典例证的数量	24000	33000	34700
每个释义中例证的平均数量	0.7	0.5	0.3
带有同义词和专门语体说明的词条数量	0	900	900
带有词源说明的词条数量	296	1837	16000
带有词源说明的词条占有所有词条的百分比	1%	3%	17%
使用图表例证的释义数量	1300	1371	1383
图表例证在所有释义中的百分比	4%	2%	1%

由低年龄段向高年龄段过渡的过程中词典在结构和内容方面的变化主要有以下几点：

1) 词汇量扩大。从低年龄段词典向高年龄段词典的过渡过程中词目范围增加了：低年龄段词典收入了 2.6 万个词条，中年龄段词典 5.6 万个，高年龄段词典 9.5 万个（见表 1）。每高一个年龄段的词典都比低一个年龄段的词典收词几乎增加一倍。而且，所有低年龄段词典中的词都会作为下一部词典的核心部分进入下一个年龄段的词典中。同时，词目也发生了质的变化，主要表现在，低年龄段词典收入的主要是中性通用词汇，而下两部词典则收入了越来越多的书面语、专业用语以及专有名词和一些不太常用的派生合成词和罕用词等带有语体色彩的词。

2) 被解释的意义的数量增加了（由 3.5 万—11.5 万），其原因是词典中收入了词的不太常用义和专业意义。

3) 词的语义描述深化了。释义中增加了词所表示的事物或概念的补充的、确切的特征，去掉了不特别需要的表面化的特征；低年龄段学生所熟知的、意义宽泛的释义词被常用性稍

微降低、但能更准确地描述概念的词代替；释义不再使用两个简单的句子，而是转变为一个稍微复杂的句子；引入词的语体描述；在专门的义项中给出同义词的语义辨析。

4) 词的语法特征描述更为丰富。给出词类标注（这是低年龄段词典中所没有的），指出构形特征和特殊搭配等。

5) 在基本词所构成的词族中补充入不太常用的派生词，且不给释义，只标注词类。

6) 每个释义的例证数量减少。而且，例证由句子转变为词组，这些例证都是根据学生的生活经验而选取的易懂例子，在由一部词典向下一部词典的转移过程中，这些例证不是被机械地照搬过去，而是根据学生的年龄特点进行改变。

7) 图表例证的数量显著减少。初级阶段的词典里图表例证占全部释义的 4%，中级阶段占 2%，高级阶段占 1%。

8) 包含词源信息的词条数量急剧增多。事实上，在高年龄段的词典里几乎所有的根词都有词源描述，与此同时所转达的信息特征更加复杂。

9) 词条的结构复杂化，大量运用交叉引见、缩写、规约符号。换句话说，随着对词提供的信息的增多，提供信息的形式也变得复杂化。

10) 在词条编写顺序方面每部词典都是基于学生的年龄特点而安排设计的。低年级学生用的词典中所有的词都是按照音序排列的，而高年级学生用的词典某些范畴的词是按照义序排列的。在第一、二阶段的词典中语法标注是在词条末尾以完整词形的形式给出的，而在第三阶段的词典中则紧跟在拼写之后以缩写的形式给出。

通过以上的分析可以看出，词典的渐进性首先是通过数量的变化直观地表现出来的，但是，如果认为渐进性的原则只体现为数量上的增长，那就错了。随着被释义词和意义的数量的增长，也要发生相应的质的变化：释义的方式改变了，定义的特点复杂了，词的语言学信息变得越来越丰富多样。释义本身不仅没有变得更长，在许多情况下反而缩短了。正如 E. Thorndike 所说，针对孩子的词典与针对成年人的词典相比，原则上其释义不能像通常所认为的那样更短些，而应当更长一些。因为孩子需要对由词所表达的事物或概念的更详细的描写。必须指出，渐进性不只是意味着词典规模的逐渐扩大和信息数量的逐渐增多，还意味着词典间的继承性和词典间的相互联系。渐进性的词典按照统一的计划编写，比如 Thorndike-Barnhart 教学词典体系中的词典在结构、图表例证和语料分配等等方面都是相似的。三部词典都使用了统一的语音拼写体系和同样的语法及其他标注。每部词典前都有引言，为学习者详细地介绍了词的检索、选择需要的释义、根据词的发音判定词的书写形式等的规则系统。但是，所有词典的共性并不排除每个词典的特性。在第一、二阶段词典中，词的间接形式都是以完整的形式给出的，而在第三阶段的词典中只给出了词的变化部分。在第一阶段和第二阶段的词典中没有区分语法同音词，它们的意义在同一个词条中交错地给出，而在第三阶段的词典中由于学生已经了解了词类，这些语法同音词被分别排列。每部词典前言的内容也都有所变化，如在为已经掌握了一些词典学熟巧的高年级学生编纂的词典中训练性的练习数量减少了，语音拼写、词的检索已经不再作为关注的重点。下一部词典不是只简单地增加上一部词典的词目，而是完全将其包容进来。下一部词典的词条不是只简单地在内容上比上一部词典的相应词条丰富，而是将这个词条作为自己的核心。划分条目词，划分义项，配例、语法形式、同义词、词源等的提供方法尽管由一本词典向另一本词典的过渡过程中变得更加复杂，但对于体系里的所有词典来说都是一致的。

所以说，教学词典的渐进性，是与继承性相结合的循序渐进。渐进性只有在教学词典体系出现的时候才会产生，因此可以说：“渐进性思想的实现是教学词典学高度发展的标志”（Л.В. Малаховский 1978: 52）。

2.3 渐进性原则的新发展

需要特别强调的是，渐进性的思想在今天又有了新的发展，即并非只有几部词典组成的体系才能具有渐进性，在一部词典内同样可以表现出渐进性。这类词典的典型代表就是法国

汉学家白乐桑先生创意并与中国南开大学崔建新先生共同主持编写的《说字解词》(北京大学出版社, 2002)。

《说字解词》的渐进性原则, 具体说来, 就是作者采取阶梯式的分级释义的办法, 即确定 200、400 和 900 字三级(体例上用*、※、*加以区别), 对于生字、生词分别用这 3 种不同级别内的字进行不同的解释, 以适合不同程度的学习者使用。例如:

共 * 都有的。 ※ 1. 一样的, 共同有的。 2. 在一起。 3. 一共。 *1. 相同的; 共同具有的。 2. 一齐。 3. 一共; 合起来计算。

作家 * 写小说的人。 ※ 从事文学活动, 比如写小说等十分出色的人。 *从事文学创作并有成就的人。

这里不同的字数体现了三种不同的难易程度, 我们所说的循序渐进不是一般意义上的一本书整体上从前到后纵向地逐渐加大难度与深度。对于字的解释来说, 循序渐进的原则体现为在一个字的内部逐渐增加字的意义, 在学习刚刚起步的阶段, 只需要掌握“共”的一个意义就可以了, 而在后两个阶段学生需要掌握的意义增加为 3 个; 对于词的释义来说, 循序渐进的原则体现为在同一词条内部横向地区分开 3 种不同水平的学习者不同的学习阶段, 使每个学习阶段的人都能够一目了然地读懂词的意思。

3 结束语

按照渐进性原则编纂教学词典体系的思想为教学词典学的发展注入了新的活力, 为教学词典的编纂指出了一个新的方向。A.E. Супрун 指出: “实践表明, 对于学习者来说教学词典必须以某种方式具有层级性并适合于不同的年龄。比较合适的做法是根据掌握语言的程度编纂二至三部词典并且区分年龄特征编纂二至三种类型的词典”(A.E. Супрун 1978: 45)。国外词典学的经验表明, 按渐进性的原则编纂的词典体系比不成套的词典在教学中的有效性大得多。按照渐进性的原则编写的教学词典可以使学生在已经熟知的语料的基础上掌握新的语料。只有在体系中, 在针对不同的教学阶段的情况下, 才能更好地展现教学词典的特性, 使其成为教学的一个最有效的工具。

附注

1 这里所说的最早的渐进性词典是:

The Thorndike-Century junior dictionary. Chicago, 1935.

The Thorndike-Century senior dictionary. Chicago, 1941.

2 这 3 部词典分别是:

Thorndike E.L., Barnhart C.L. Thorndike-Barnhart beginning dictionary. 8th ed. Glenview, 1971;

Idem. Thorndike-Barnhart intermediate dictionary. 2nd ed. Glenview, 1974.

Idem. Thorndike-Barnhart advanced dictionary. 2nd ed. Glenview, 1974.

参考文献

[1] Малаховский Л.В. Разрешение фразеогизмов в словаре теоретические соображения составителя и интересы читателя. [А] // Теория и практика современной лексикографии[С]. Л.

[2] Морковкин В.В. 1978 Об одном способе синтеза системы учебных словарей и некоторые вопросы семантизации слов в словарях. [А] // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике[С]. М.

[3] Морковкин В.В. 1986 О состоянии желательных перспективах русской учебной лексикографии для иностранцев. [А] // Учебники и словари в системе средств обучения русскому языку как

иностранному[C]. М.

[4]Супрун А.Е.1978 Некоторые свойства учебного словаря и словарь для обучающего. [А] // Проблемы учебной лексикографии и обучения лексике[C]. М

Inheritance and Innovation in Student Orientated Lexicography Theory

—— Dictionary System and the Principle of Gradual procession

ZHANG Chun-xin

(Heilongjiang University, Harbin 150080,China)

Abstract: Through analyzing the Thorndike-Barnhart teaching dictionary system, this paper emphasizes the important role of the gradualness principle in teaching lexicography theory. It also proposes that compiling graded teaching dictionary system is an innovation in current teaching lexicography theory.

Keyword: gradualness; teaching dictionary system; innovation

收稿日期: 2006 - 03 - 11

基金项目: 本文是黑龙江省社会科学项目《教学词典学专题研究》(项目编号: 05B0091)、黑龙江大学博士启动基金项目的阶段成果。

作者简介: 张春新(1975-),女,黑龙江省宾县人,黑龙江大学俄语语言文学研究中心助理研究员。主要研究方向:词典学。

[责任编辑: 靳铭吉]